

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

DISPUTE OVER THE STATUS
AND USE OF THE WATERS OF THE SILALA

(CHILE *v.* BOLIVIA)

ORDER OF 15 NOVEMBER 2018

2018

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

DIFFÉREND CONCERNANT LE STATUT
ET L'UTILISATION DES EAUX DU SILALA

(CHILI *c.* BOLIVIE)

ORDONNANCE DU 15 NOVEMBRE 2018

Official citation:

Dispute over the Status and Use of the Waters of the Silala
(Chile v. Bolivia), Order of 15 November 2018,
I.C.J. Reports 2018, p. 703

Mode officiel de citation:

Différend concernant le statut et l'utilisation des eaux du Silala
(Chili c. Bolivie), ordonnance du 15 novembre 2018,
C.I.J. Recueil 2018, p. 703

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-157352-7

Sales number	1153
N° de vente:	

15 NOVEMBER 2018

ORDER

DISPUTE OVER THE STATUS
AND USE OF THE WATERS OF THE SILALA
(CHILE *v.* BOLIVIA)

DIFFÉREND CONCERNANT LE STATUT
ET L'UTILISATION DES EAUX DU SILALA
(CHILI *c.* BOLIVIE)

15 NOVEMBRE 2018

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2018

2018
15 November
General List
No. 162

15 November 2018

DISPUTE OVER THE STATUS
AND USE OF THE WATERS OF THE SILALA

(CHILE v. BOLIVIA)

ORDER

Present: President YUSUF; Vice-President XUE; Judges TOMKA, ABRAHAM, BENNOUNA, CANÇADO TRINDADE, DONOGHUE, GAJA, SEBUTINDE, BHANDARI, ROBINSON, GEVORGIAN, SALAM, IWASAWA; Judges ad hoc DAUDET, SIMMA; Registrar COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 31, 44, 45 and 80 of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed in the Registry of the Court on 6 June 2016, whereby the Government of the Republic of Chile (hereinafter “Chile”) instituted proceedings against the Plurinational State of Bolivia (hereinafter “Bolivia”) with regard to a dispute concerning the status and use of the waters of the Silala,

Having regard to the Order of 1 July 2016, whereby the Court fixed 3 July 2017 and 3 July 2018 as the time-limits for the filing of the Memorial of Chile and the Counter-Memorial of Bolivia respectively,

Having regard to the Memorial duly filed by Chile within the time-limit thus fixed,

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2018

15 novembre 2018

2018
15 novembre
Rôle général
n° 162DIFFÉREND CONCERNANT LE STATUT
ET L'UTILISATION DES EAUX DU SILALA

(CHILI c. BOLIVIE)

ORDONNANCE

Présents: M. YUSUF, *président*; M^{me} XUE, *vice-présidente*; MM. TOMKA, ABRAHAM, BENNOUNA, CANÇADO TRINDADE, M^{me} DONOGHUE, M. GAJA, M^{me} SEBUTINDE, MM. BHANDARI, ROBINSON, GEVORGIAN, SALAM, IWASAWA, *juges*; MM. DAUDET, SIMMA, *juges ad hoc*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 31, 44, 45 et 80 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 6 juin 2016, par laquelle le Gouvernement de la République du Chili (ci-après le «Chili») a introduit une instance contre l'Etat plurinational de Bolivie (ci-après la «Bolivie») relativement à un différend concernant le statut et l'utilisation des eaux du Silala,

Vu l'ordonnance du 1^{er} juillet 2016, par laquelle la Cour a fixé au 3 juillet 2017 et au 3 juillet 2018 les dates d'expiration des délais pour le dépôt, respectivement, du mémoire du Chili et du contre-mémoire de la Bolivie,

Vu le mémoire dûment déposé par le Chili dans le délai ainsi fixé,

Having regard to the Order dated 23 May 2018, whereby the Court, at the request of Bolivia, extended until 3 September 2018 the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of the Respondent,

Having regard to the Counter-Memorial duly filed by Bolivia within the time-limit as extended;

Whereas, in its Counter-Memorial, Bolivia states that, “[i]n accordance with Article 80 of the Rules of Court, [it] submits three Counter-Claims”;

Whereas,

“[a]s to Bolivia’s Counter-Claims, Bolivia respectfully requests the Court to adjudge and declare that:

- (a) Bolivia has sovereignty over the artificial channels and drainage mechanisms in the Silala that are located in its territory and has the right to decide whether and how to maintain them;
- (b) Bolivia has sovereignty over the artificial flow of Silala waters engineered, enhanced, or produced in its territory and Chile has no right to that artificial flow;
- (c) Any delivery from Bolivia to Chile of artificially-flowing waters of the Silala, and the conditions and modalities thereof, including the compensation to be paid for said delivery, are subject to the conclusion of an agreement with Bolivia”;

Whereas, in a letter dated 9 October 2018, the Agent of Chile noted that, according to her Government, “such counter-claims appear[ed] to be a re-formulation of Bolivia’s defense as a positive claim”; whereas the Agent of Chile stated, however, that in order to expedite the procedure her Government would not contest the admissibility of the counter-claims contained in the Counter-Memorial of Bolivia; whereas she further noted that, in Chile’s opinion, a second round of written pleadings was not warranted because the legal arguments and evidence put forward by the Parties in their written pleadings provided the Court with all the elements necessary to decide on the merits of the case; whereas, with reference to the right of Chile, under Article 80, paragraph 2, of the Rules of Court, to present its views in writing on the counter-claims of Bolivia in an additional pleading, she indicated that, according to her Government, for the reasons already expressed, no such additional pleading was required; and whereas she conveyed Chile’s position that the dispute should immediately proceed to the oral phase of the proceedings;

Whereas, in a letter dated 17 October 2018, the Agent of Bolivia stated that his Government considered that a second round of written pleadings was essential and that it would not be appropriate for the counter-claims to be argued exclusively during the oral phase; whereas the Agent of

Vu l'ordonnance du 23 mai 2018, par laquelle la Cour, à la demande de la Bolivie, a reporté au 3 septembre 2018 la date d'expiration du délai pour le dépôt du contre-mémoire du défendeur,

Vu le contre-mémoire dûment déposé par la Bolivie dans le délai ainsi prorogé;

Considérant que, dans son contre-mémoire, la Bolivie déclare que, «[e]n vertu de l'article 80 du Règlement de la Cour, [elle] présente trois demandes reconventionnelles»;

Considérant que,

«[s]’agissant de ses demandes reconventionnelles, la Bolivie prie la Cour de dire et juger que:

- a) la Bolivie détient la souveraineté sur les chenaux artificiels et les installations de drainage du Silala qui sont situés sur son territoire et a le droit de décider si ceux-ci doivent être entretenus et de quelle manière;
- b) la Bolivie détient la souveraineté sur les eaux du Silala dont l'écoulement a été artificiellement aménagé, amélioré ou créé sur son territoire, et le Chili n'a pas droit à cet écoulement artificiel;
- c) toute fourniture, par la Bolivie au Chili, d'eaux s'écoulant artificiellement du Silala, ainsi que les conditions et modalités d'une telle fourniture, notamment la redevance à verser, sont soumises à la conclusion d'un accord avec la Bolivie»;

Considérant que, par une lettre datée du 9 octobre 2018, l'agent du Chili a affirmé que, selon son gouvernement, «ces demandes [reconventionnelles] sembl[aient] constituer une simple reformulation des moyens de défense avancés par le défendeur»; que l'agent du Chili a toutefois déclaré que, pour accélérer la procédure, son gouvernement ne contesterait pas la recevabilité des demandes reconventionnelles contenues dans le contre-mémoire de la Bolivie; qu'elle a en outre indiqué que, selon le Chili, la tenue d'un second tour d'écritures n'était pas justifiée, les arguments juridiques et éléments de preuve avancés par les Parties dans leurs écritures fournissant à la Cour tous les éléments dont elle a besoin pour se prononcer sur le fond de l'affaire; que, s'agissant du droit du Chili d'exprimer, en vertu du paragraphe 2 de l'article 80 du Règlement de la Cour, ses vues par écrit sur les demandes reconventionnelles de la Bolivie dans une pièce de procédure additionnelle, elle a fait savoir que, selon son gouvernement, pour les motifs déjà exposés, le Chili n'avait pas besoin de présenter une nouvelle pièce écrite; et qu'elle a communiqué la position du Chili selon laquelle il convenait de passer immédiatement à la phase orale de la procédure;

Considérant que, par une lettre datée du 17 octobre 2018, l'agent de la Bolivie a déclaré que son gouvernement estimait que la tenue d'un second tour d'écritures était indispensable et qu'il serait inopportun que les demandes reconventionnelles soient examinées exclusivement au cours de

Bolivia contended that, by virtue of Bolivia's counter-claims, the scope of the case had been expanded and that Bolivia had the right to present further evidence regarding its counter-claims and to be able to ascertain Chile's position in response to those counter-claims;

Whereas, at a meeting held by the President of the Court with the Agents of the Parties on 17 October 2018, the Agent of Chile reiterated the fact that her Government did not intend to contest the admissibility of the counter-claims of Bolivia and that, in its opinion, a second round of written pleadings was not warranted in the circumstances of the case; whereas, in particular, the Agent of Chile stated that, on the basis of the written pleadings already filed by the Parties, the Court had at its disposal all the elements necessary to decide on the merits of the case; whereas the Agent of Chile indicated that, should the Court decide that a second round of written pleadings was necessary, her Government was of the view that those pleadings should only deal with the counter-claims; and whereas in terms of time-limits, she indicated that Chile would need three months for the preparation of a Reply;

Whereas, at that same meeting, the Agent of Bolivia reiterated his Government's position that the case had been expanded by Bolivia's counter-claims and that a second round of written pleadings was essential so that both Parties could properly address the factual and legal issues raised by the case, and in particular the issues underpinning the counter-claims; and whereas he stated that his Government would need three months for the preparation of a Rejoinder;

Whereas, taking into account the fact that Chile has not objected to the admissibility of Bolivia's counter-claims, the Court does not consider that it is required to rule definitively, at this stage of the proceedings, on the question of whether the conditions set forth in Article 80, paragraph 1, of the Rules of Court have been fulfilled;

Whereas, moreover, the Court considers the filing of a Reply by Chile and a Rejoinder by Bolivia to be necessary;

Whereas, in order to protect the rights which third States entitled to appear before the Court derive from the Statute, the Court instructs the Registrar to transmit to them a copy of the present Order;

Taking account of the views of the Parties,

Directs the submission of a Reply by the Republic of Chile and a Rejoinder by the Plurinational State of Bolivia, limited to the Respondent's counter-claims;

Fixes the following time-limits for the filing of these written pleadings:

15 February 2019 for the Reply of the Republic of Chile;

15 May 2019 for the Rejoinder of the Plurinational State of Bolivia; and

la phase orale; que l'agent de la Bolivie a affirmé que, en présentant ses demandes reconventionnelles, la Bolivie avait élargi la portée du différend et était en droit de présenter de nouveaux éléments de preuve à l'appui desdites demandes ainsi que de connaître la position du Chili sur celles-ci;

Considérant que, lors d'une réunion que le président de la Cour a tenue le 17 octobre 2018 avec les agents des Parties, l'agent du Chili a réitéré que son gouvernement n'entendait pas contester la recevabilité des demandes reconventionnelles de la Bolivie et que, selon lui, la tenue d'un second tour d'écritures ne se justifiait pas dans les circonstances de l'espèce; considérant en particulier que l'agent du Chili a exposé que, dans les pièces de procédure déjà déposées par les Parties, la Cour disposait de tous les éléments dont elle a besoin pour se prononcer sur le fond de l'affaire; que l'agent du Chili a déclaré que, si la Cour décidait qu'un second tour d'écritures était nécessaire, son gouvernement estimait que celles-ci devraient se limiter à l'examen des demandes reconventionnelles; et qu'elle a indiqué, concernant les délais, que le Chili aurait besoin de trois mois pour élaborer une réplique;

Considérant que, lors de la même réunion, l'agent de la Bolivie a réitéré la position de son gouvernement selon laquelle la portée du différend avait été élargie par ses demandes reconventionnelles et qu'un second tour d'écritures était indispensable afin que les deux Parties puissent traiter comme il se doit des questions factuelles et juridiques soulevées en l'affaire, notamment celles qui sous-tendent les demandes reconventionnelles; et qu'il a indiqué que trois mois seraient nécessaires à son gouvernement pour l'élaboration d'une duplique;

Considérant que, étant donné que le Chili n'a pas contesté la recevabilité des demandes reconventionnelles de la Bolivie, la Cour n'estime pas devoir à ce stade se prononcer définitivement sur la question de savoir si les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 80 du Règlement sont remplies;

Considérant par ailleurs que la Cour estime que le dépôt d'une réplique du Chili et d'une duplique de la Bolivie est nécessaire;

Considérant que, aux fins de protéger les droits que les Etats tiers admis à ester devant la Cour tirent du Statut, la Cour donne instruction au greffier de leur transmettre copie de la présente ordonnance;

Compte tenu des vues des Parties,

Prescrit la présentation d'une réplique de la République du Chili et d'une duplique de l'Etat plurinational de Bolivie, limitées aux demandes reconventionnelles du défendeur;

Fixe comme suit les dates d'expiration des délais pour le dépôt de ces écritures:

Pour la réplique de la République du Chili, le 15 février 2019;

Pour la duplique de l'Etat plurinational de Bolivie, le 15 mai 2019;

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this fifteenth day of November, two thousand and eighteen, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Chile and the Government of the Plurinational State of Bolivia, respectively.

(*Signed*) Abdulqawi Ahmed YUSUF,
President.

(*Signed*) Philippe COUVREUR,
Registrar.

Réserve la suite de la procédure.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le quinze novembre deux mille dix-huit, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République du Chili et au Gouvernement de l'Etat plurinational de Bolivie.

Le président,

(Signé) Abdulqawi Ahmed YUSUF.

Le greffier,

(Signé) Philippe COUVREUR.
